



ЭКСПОРТНЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ ЮГРЫ

ВЫПУСК № 2

октябрь – декабрь 2013 год

Информационное издание Центра поддержки экспорта Югры

628012, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ - Югра, г. Ханты-Мансийск, ул. Пионерская, д. 14, тел./факс: +7 (3467) 356-154, e-mail: info@export-ugra.ru www.export-ugra.ru

АГРАРИИ ЮГРЫ ПОБЫВАЛИ НА КРУПНЕЙШЕМ В СИБИРИ АГРОПРОМЫШЛЕННОМ ФОРУМЕ

Делегация Ханты-Мансийского автономного округа - Югры - представителей малого и среднего предпринимательства приняла участие в Агропромышленном Форуме Сибири, который проходил в г. Красноярске с 13 по 15 ноября 2013 г.

Организатором поездки выступил Центр поддержки экспорта Югры. Генеральный директор Центра Василий Чемёркин рассказывает: «Это крупнейший за Уралом Агропроект, который в этом году собрал более 10 тысяч участников из различных регионов России, для которых была подготовлена насыщенная деловая программа. Ее ключевым мероприятием стала конференция по вопросам развития агропромышленного комплекса Сибири в условиях членства России в ВТО»

При поддержке Центра участие в Форуме приняли следующие предприниматели автономного округа: ООО «Крестьянско-фермерское хозяйство «ОМК» (г. Ханты-Мансийск), КФХ Колещатов В. Д. (г. Пыть-Ях), КФХ Козлов М. П. (пос. Луговской, Ханты-Мансийский район), КФХ Антонов С. В. (с. Селиярово, Ханты-Мансийский р-н).

В рамках Форума состоялись круглые столы различной тематики. Участники Форума обсудили задачи и перспективы работы на будущее. Прошли презентации новинок сельхозмашин и оборудования, расположенных на площади более 6000 кв. метров. Большое внимание было уделено оборудованию для предприятий, занимающихся животноводством и производством молочной продукции. Также на выставке были представлены инновационные технологии в АПК. На Форуме работала ярмарка готовой продукции, представленная более 80 производителями молочной продукции, меда, хлебобулочных изделий, дикоросов и т.д. *(Продолжение на стр. 3)*



AGRARIANS OF UGRA VISITED THE LARGEST AGRO-INDUSTRIAL FORUM IN SIBERIA

Delegation of representatives of small and medium enterprises of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug - Ugra participated in the Agro-industrial Forum of Siberia, which took place in Krasnoyarsk on 13 - 15 November 2013.

Foundation "Support Centre for Ugra Export" arranged the trip. Foundation General Director Vasily Chemyorkin says: "This is the largest agricultural project beyond the Urals with a comprehensive business program, which brought together more than 10,000 participants from different regions of Russia this year. Its key event was a conference on the development of agro-industrial complex of Siberia and Russia's membership in the WTO"

With the support of the Foundation, the following entrepreneurs of Autonomous Okrug participated in the Forum: LLC "Peasant farm enterprise "OMK" (Khanty-Mansiysk), PFE Koleschatov V.D. (Pyt-Yah), PFE Kozlov M.P. (Lugovskoi settlement, Khanty-Mansiysk district), PFE Antonov S.V. (Seliyarovo village, Khanty-Mansiysk district).

The Forum held roundtables on various subjects. Forum participants discussed the challenges and prospects for the future. There were presentations of new agricultural machinery and equipment spread on the area of over 6,000 square meters. Special attention was paid to the equipment for the cattle breeding and milk production enterprises. Agriculture innovative technologies were presented as well. The Forum held the final products Fair, that was represented with more than 80 manufacturers of dairy products, honey, baked goods, wild plants, etc.

(Continued on page 3)

ЦЕНТР ПОДДЕРЖКИ ЭКСПОРТА ЮГРЫ РАСШИРЯЕТ СВОЮ ПАРТНЁРСКУЮ СЕТЬ

Центр поддержки экспорта Югры заключил соглашение о сотрудничестве в области развития внешнеэкономических связей между предприятиями Ханты-Мансийского автономного округа - Югры и Чешской Республики с Пражским Центром Развития, г. Прага (www.pradec.eu).

В рамках подписанного документа стороны договорились об установлении долгосрочных партнёрских отношений в целях развития и укрепления международных связей малых и средних предприятий ХМАО - Югры и Чешской Республики. Стороны будут развивать сотрудничество в сфере образования, новых комплексных направлений внешнеэкономической деятельности, инновационных форм взаимодействия и осуществления интеграции профессионального образования.

Также стороны будут осуществлять совместные действия, направленные на реализацию маркетингового проекта «Сделано в Югре!» / "Made in Ugra!" в форме организации и проведения бизнес встреч и переговоров с потенциальными партнёрами, форумов, конференций, семинаров, презентаций, выставочно-ярмарочных мероприятий на территориях сторон. Пражский Центр Развития взял на себя обязательство по распространению Экспортного Бюллетеня Югры, Каталога экспортно-ориентированных предприятий Югры и других информационных материалов Центра среди представителей бизнес-сообщества Чешской Республики.



SUPPORT CENTRE FOR UGRA EXPORT IS EXPANDING ITS NETWORK OF PARTNERS

Foundation "Support Centre for Ugra Export" signed an agreement with Prague Development Center, (www.pradec.eu) on cooperation in the development of foreign economic relations between enterprises of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug - Ugra and the Czech Republic.

As part of the signed document, the sides agreed to establish long-term partnerships for the development and strengthening of international relations of small and medium enterprises of KhMAO - Ugra and the Czech Republic. Parties shall develop cooperation in the field of education, new complex directions of foreign economic activity, innovative forms of interaction and integration of the vocational education.

Also, the Parties will direct joint actions at implementing marketing project "Made in Ugra!" by organizing and conducting business meetings and negotiations with potential partners, forums, conferences, seminars, presentations, exhibitions and fairs events on the territories of Parties. Prague Development Center committed itself to distribute the Export Bulletin of Ugra, the Catalog of export-oriented enterprises of Ugra and other information of Foundation among the business community of the Czech Republic.

**ЦЕНТР ЭКСПОРТА ЮГРЫ РАЗВИВАЕТ
НОВЫЕ РЫНКИ!**

Компания ООО «Ун-Юган Лес» из посёлка Уньюган Октябрьского района автономного округа с 2014 года планирует начать поставки своей продукции в Венгерскую Республику. Это стало возможным благодаря бизнес-миссии, организованной региональным Евро Инфо Корреспондентским Центром в декабре 2012 года в Австрию, где состоялись предварительные переговоры, и были достигнуты договорённости о сотрудничестве.

Генеральный директор предприятия Сергей Викторович Катаев:

– Качество нашего пиломатериала из хвойных пород полностью устраивает заказчиков, и они готовы с нами сотрудничать. Мы и раньше поставляли свою продукцию в Европу, но мировой финансовый кризис на время приостановил этот процесс. Теперь, благодаря Центру поддержки экспорта Югры мы снова начинаем сотрудничать с иностранными партнёрами. Помимо Венгерского рынка мы очень заинтересованы в развитии сотрудничества с Чешской Республикой и другими странами Восточной и Западной Европы.

Василий Чемёркин, генеральный директор Центра поддержки экспорта Югры:

– Мы рады, что у югорского предприятия появляются иностранные партнёры, и наш Центр будет всячески способствовать развитию этого процесса. ООО «Ун-Юган Лес» в обязательном порядке войдёт в каталог экспортных предприятий региона, который мы планируем выпустить к концу 2013 года. И уже сейчас нами подготовлено экспортное предложение по этому предприятию для Чешского рынка.


**FOUNDATION "SUPPORT CENTRE FOR UGRA
EXPORT" DEVELOPS NEW MARKETS!**

The company "Un-Yugan Les" from the Unyugan settlement of Oktyabrsky district of Autonomous Okrug plans to begin shipping its products to the Republic of Hungary in 2014. This was made possible through a business mission to Austria organized by the regional Euro Info Correspondence Center in December 2012, where the preliminary negotiation was held and an agreement on cooperation was reached.

**General Director of enterprise is
Sergey Viktorovich Katayev:**

– The quality of our softwood lumber completely satisfied the customers, and they are willing to carry on cooperation with us. We have previously supplied our products to Europe, but the global financial crisis has suspended the trade. Now, thanks to the Foundation "Support Centre for Ugra Export" we begin to restore the cooperation with foreign partners. In addition to the Hungarian market, we are very interested in developing cooperation with the Czech Republic and other countries of Eastern and Western Europe.

**Vasily Chemyorkin, General Director of Foundation "Support
Centre for Ugra Export":**

– We are pleased that the Ugra company have met the foreign partners, and our Foundation will support the development of this process. LLC "Un-Yugan Les" will be included to the Catalog of export-oriented enterprises of the region, which we plan to publish by the end of 2013. We have already prepared the export proposal for this enterprise to the Czech market


ОБУЧАЮЩИЕ СЕМИНАРЫ ПО ТЕМАТИКЕ ВЭД

Центр поддержки экспорта Югры провел первые семинары в муниципалитетах Югры. Обучение прошло в городах Нягань, Сургут и Нижневартовск на базе муниципальных торговых-промышленных палат в рамках подписанных Соглашений о сотрудничестве при поддержке филиалов Фонда поддержки предпринимательства Югры и местных администраций.

Вопросы, связанные с внешнеэкономической деятельностью для многих являются неизвестными, поэтому курс обучения был выстроен таким образом, чтобы предприниматели прознали все тонкости и нюансы внешнеэкономической деятельности. Обучение проводилось квалифицированными преподавателями Тюменского Государственного Университета. В общей сложности семинары посетил 341 человек, каждый из которых получил сертификат, подтверждающий получение знаний в области ВЭД.

Обучающие мероприятия (семинары) прошли по следующим темам: «Валютный контроль внешнеторговых операций для малого и среднего бизнеса»; «Организация внешнеторговой сделки на международных рынках. Особенности таможенного оформления внешнеторговой сделки»; «Порядок получения международного сертификата HACCP (Hazard Analysis and Critical Control Point – анализ рисков и критические точки контроля)».

На семинарах рассматривались аспекты внешнеэкономической деятельности предприятий связанные с валютным регулированием и валютным контролем. Слушатели семинаров получили знания о нормативно-правовой базе валютного регулирования, таможенном законодательстве, особенностях таможенного оформления внешнеторговых сделок, особенностях валютных операций, паспорте сделки и особенностях его заполнения.

Программа семинара «Порядок получения международного сертификата HACCP» отражала специфику выполнения требований нормативных документов необходимых по безопасности пищевой продукции.


FEA EDUCATIONAL SEMINARS

Foundation "Support Centre for Ugra Export" has held first seminars in the municipalities of Ugra. Education events were held in the cities of Nyagan, Surgut and Nizhnevartovsk in municipal chambers of commerce as the part of the agreements on cooperation with support of the Foundation branches and local administrations.

Issues related to foreign economic activity for many are unknown; therefore, a course was structured so that entrepreneurs knew all the requirements and details of foreign economic activity. Qualified teachers of Tyumen State University conducted the training. A total of 341 people attended seminars and received a certificate of knowledge in the field of economic activity.

Topics of training activities (seminars) were "Foreign exchange control in foreign trade operations for small and medium enterprises"; "Organization of foreign trade transactions in international markets. Features of customs clearance of foreign trade transactions"; "Procedure for obtaining an international HACCP certificate (Hazard Analysis and Critical Control Point)".

The seminar covered aspects of foreign economic activity of enterprises related to currency regulation and currency control. Participants of seminars gained knowledge on the laws and regulations for exchange control, customs regulations, features of customs clearance of foreign trade, features of currency transactions, the transaction passport and how to fill it.

The program of the seminar "The procedure for obtaining an international HACCP certificate" revealed the specific regulations required for food safety.

One of the most effective educational outcomes is the beginning of the process of development and implementation of an international certificate of food safety HACCP by the "Center - Siberia" company in Nizhnevartovsk. Availability of this document is a prerequisite for exporting food products to foreign markets. The range of potential export goods of "Center - Siberia" already includes the following

Одним из эффективных результатов обучения можно назвать начало процесса разработки и внедрения международного сертификата безопасности пищевой продукции НАССР на предприятии ООО «Центр - Сибирь», г. Нижневартовск. Наличие этого документа является обязательным условием при экспорте пищевой продукции на иностранные рынки. Уже сейчас ассортимент потенциального экспорта ООО «Центр - Сибирь» включает в себя следующие позиции: кедровое масло; кедровый орех очищенный в вакуумной упаковке весомой; кедровый орех неочищенный; кедровое масло с живицей 5%, 10%, 25%; кедровая халва; кедровые хлопья; мука из скорлупы кедрового ореха; мука из кедрового ореха.

В рамках реализации плана мероприятий 2013 года Центром выпущены три методических пособия по тематике ВЭД, которые станут помощниками для предпринимателей при осуществлении внешнеэкономической деятельности.



items: cedar oil, weight pine nuts peeled and vacuum packed, shelled pine nut, cedar oil with turpentine 5%, 10%, 25%; cedar halva; cedar flakes, flour of pine nuts shell, pine nut flour.

As part of the action plan for 2013 three teaching FEA manuals were issued by the Foundation, to support entrepreneurs in foreign economic activity.

ПРЕДПРИНИМАТЕЛИ ЮГРЫ, ПОСЕТИВШИЕ АГРОПРОМЫШЛЕННЫЙ ФОРУМ, ПОДЕЛИЛИСЬ СВОИМИ ВПЕЧАТЛЕНИЯМИ О МЕРОПРИЯТИИ:



Елена Маслакова, ООО «Крестьянско-фермерское хозяйство «ОМК», г. Ханты-Мансийск:

– На сельскохозяйственный форум я поехала с целью приобретения оборудования для мясопереработки. В ходе изучения выставочной экспозиции я нашла именно то оборудование, которое искала и планирую его приобрести в ближайшее время. Мне понравился масштаб форума: много реальных производителей продукции, оборудования и техники, много инновационных разработок в области АПК. После посещения форума я приняла решение о расширении ассортимента своей продукции. Такие поездки как эта позволяют нам предпринимателям посмотреть на своё производство со стороны и подталкивают на то, чтобы что-то изменить.



Елена Колещатова, КФХ Колещатов В.Д., г. Пыть-Ях:

– Моей целью посещения Красноярского форума был обмен опытом в области птицеводства и молочно-мясного производства. Также интересовало оборудование для данных целей. На выставке я нашла оборудование итальянского производства для переработки молока. Оно полностью меня устраивает, поэтому мы будем его приобретать. Помимо этого, я достигла договоренности с производителем мини комбикормовых заводов по приобретению такого завода. У нас в округе существует реальная проблема с кормами для животных. Фермеры вынуждены закупать корма из других регионов. И приобретение такого оборудования позволит частично решить эту проблему. Мне очень понравилось, что на выставке были представленные образцы сельхозтехники и оборудования, предназначенных именно для малых хозяйств, но с возможностью увеличения объёмов производства в перспективе. Нам, аграриям, очень полезно посещать такие форумы, так как они открывают новые горизонты для дальнейшего развития. Большое спасибо окружающим властям и Центру поддержки экспорта Югры, благодаря которым эта поездка состоялась.



Михаил Козлов, КФХ Козлов М. П., посёлок Луговской Ханты-Мансийского района:

– Мне очень понравилась сама организация Форума. Всё находилось в одном месте и выставка продукции и выставка техники, и круглые столы. Любое оборудование или технику можно было посмотреть, на все вопросы я получил компетентные ответы. У каждого экспоната была презентация, прайс-листы, спецификация и т.д. Меня, прежде всего, интересовало оборудование для заготовки кормов. И такое оборудование на выставке я нашёл. После посещения Форума мне уже будет намного проще принять решение, какое оборудование я себе приобрету.

Сергей Антонов, КФХ Антонов С. В., с. Селиярово Ханты-Мансийского района:

– Я поехал в Красноярск на сельскохозяйственный форум для того, чтобы посмотреть оборудование для переработки молока. И здесь, на выставке, я впервые увидел новые разработки в этой области. На Форуме у меня прошли переговоры с производителями сенозаготовительной техники. Благодарю Центр экспорта за предоставленную возможность посетить Форум.



**ЦЕНТР ПОДДЕРЖКИ ЭКСПОРТА ЮГРЫ ОТКРЫТ
 ДЛЯ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ, ГОТОВЫХ К НОВЫМ
 ГОРИЗОНТАМ И СТРАНАМ**

Мы помогаем субъектам малого и среднего предпринимательства региона стать успешными на внешних рынках!

Центр поддержки экспорта Югры оказывает помощь на безвозмездной основе всем предпринимателям, готовым развивать свой бизнес за пределами Ханты-Мансийского автономного округа – Югры и продвигать свою продукцию и услуги в другие регионы и страны.



**SUPPORT CENTRE FOR UGRA EXPORT IS OPEN
 FOR THE ENTREPRENEURS WHO ARE READY
 FOR THE NEW HORIZONS AND COUNTRIES**

We help small and medium enterprises of the region to become successful on overseas markets!

The support centre for Ugra export assists entrepreneurs who are ready to expand their business, products and services beyond of Khanty-Mansiysk autonomous okrug - Ugra to other regions and countries.

ВИДЫ ПОДДЕРЖКИ

- организация обучающих мероприятий (семинаров) по тематике «Внешнеэкономическая деятельность»;
- проведение маркетинговых исследований на предмет изучения экспортного потенциала предприятий автономного округа и определения наиболее перспективных рынков сбыта продукции;
- формирование и продвижение экспортного предложения;
- организация деловых поездок для предпринимателей автономного округа по отраслевому признаку;
- проведение двусторонних бизнес - встреч и переговоров (включая услуги переводчика) с потенциальными иностранными партнёрами и представителями органов государственной власти иностранных государств;
- подготовка и издание методических пособий по тематике «Внешнеэкономическая деятельность»;
- создание, обеспечение работы и перевод на иностранный язык регионального интернет портала по поддержке экспорта автономного округа - www.export-ugra.ru

ПРОЕКТЫ

- Экспортный бюллетень Югры
- Каталог экспортно-ориентированных предприятий Югры
- Промоутерский проект «Сделано в Югре!»/“Made in Ugra!”

TYPES OF SUPPORT

- organization of training events (seminars) on the subject of "Foreign trade activities";
- conduction of market research in order to explore export potential of the autonomous okrug and the identification of the most promising markets for products;
- development and promotion of export offer;
- organization of business travels according to type of industry for entrepreneurs of the autonomous okrug;
- bilateral business-meetings and negotiations (including translation) with potential foreign partners and representatives of state authorities of foreign countries;
- consulting services on product compliance to the requirements necessary for the export of goods / services (standardization, certification, necessary permissions);
- establishment, maintenance and translation into a foreign language of regional Internet portal for export support of the autonomous okrug - www.export-ugra.ru

PROJECTS

- Information edition “Ugra export bulletin”
- Ugra catalog of export-oriented enterprises
- The promotional project “Made in Ugra!”

**ЕВРО ИНФО КОНСУЛЬТАЦИОННЫЙ ЦЕНТР
 Ханты-Мансийский Автономный Округ - ЮГРА**



**EURO INFO CONSULTING CENTRE
 Khanty-Mansiysk autonomous okrug - Ugra**

Представительство крупнейшей европейской деловой сети, оказывающее помощь субъектам малого и среднего предпринимательства автономного округа в поиске партнеров в зарубежных странах и регионах Российской Федерации.

УСЛУГИ ЕИКЦ:

- поиск потенциальных деловых партнеров;
- информационный обмен коммерческими предложениями;
- размещение предложений о сотрудничестве в базе данных крупнейшей европейской сети поддержки предпринимательства;
- организация участия предприятий Ханты-Мансийского автономного округа - Югры в деловых миссиях, выставочно-ярмарочных мероприятиях;
- консультационная поддержка по вопросам ведения ВЭД.

УСЛУГИ ОКАЗЫВАЮТСЯ НА БЕЗВОЗМЕЗДНОЙ ОСНОВЕ

Более подробную информацию о проектах и мероприятиях Центра поддержки экспорта Югры, а так же форму заявки на участие в них в электронном виде можно получить по тел./факсу: (3467)356-154, e-mail: info@export-ugra.ru и на сайте www.export-ugra.ru

Representative office of the largest European business network, assisting small and medium enterprises of the autonomous okrug in search of partners in foreign countries and regions of the Russian Federation.

EICC SERVICES:

- search for potential business partners.
- offers information exchange, requests for cooperation.
- placement of cooperation proposals in the largest European enterprise support network database.
- assistance in participation of Khanty-Mansiysk autonomous okrug - Ugra enterprises in business missions, exhibition and fair events.
- consulting support for foreign trade activity management.

SERVICES ARE PROVIDED AT NO CHARGE!

More detailed information about our projects you can get via phone, e-mail and web-site:
 phone / fax: +7 (3467) 356-154
 e-mail: info@export-ugra.ru
www.export-ugra.ru

**ИНФРАСТРУКТУРА ПОДДЕРЖКИ
 ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА В ЮГРЕ**

НАШИ ПАРТНЕРЫ



ТЕХНОПАРК
 ВЫСОКИХ
 ТЕХНОЛОГИЙ



ИЗДАТЕЛЬ И УЧРЕДИТЕЛЬ

НО «Фонд «Центр координации поддержки экспортно-ориентированных субъектов малого и среднего предпринимательства Югры»
 Адрес: 628012, Ханты-Мансийский автономный округ - Югра, г. Ханты-Мансийск, ул. Пионерская, 14, тел./факс: (3467) 35-61-54, e-mail: info@export-ugra.ru, сайт: <http://www.export-ugra.ru>

Руководитель проекта, редактор: Василий Чемёркин. Координация, подготовка материала: Светлана Королева.

Перевод, корректировка текста: Михаил Кулябин. Дизайн, вёрстка: Наталья Егорова.

Редакция не несет ответственности за содержание рекламных материалов.

Перепечатка материалов допускается только с согласия редакции «ЭБЮ», Тираж 999 экз.

Газета отпечатана в рамках целевой программы «Развитие малого и среднего предпринимательства в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре на 2011-2013 годы и на период до 2015 года».